Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zasiadałem w gronie wesołków i nie bawiłem się; z powodu Twojej ręki siadywałem samotnie, gdyż napełniłeś mnie wzburzeniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zasiadałem w gronie wesołków, nie bawiłem się pośród nich. Z powodu Twojej ręki zajmowałem samotne miejsce, ponieważ napełniłeś mnie oburzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zasiadałem w radzie naśmiewców ani się *z nimi* nie radowałem; *ale* zasiadałem samotnie z powodu twojej surowej ręki, bo napełniłeś mnie gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie siadam w radzie naśmiewców, ani się z nimi raduję; ale dla surowości ręki twojej samotny siadam; bo zapalczywością napełniłeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie siadałem w radzie igrających i przechwalałem się z obliczności ręki twojej - samem siadał, boś mię napełnił groźbą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nigdy nie zasiadałem w wesołym gronie, by się bawić; pod Twoją ręką siadałem samotny, bo napełniłeś mnie gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nigdy nie siadam dla zabawy w gronie wesołych, siadam samotnie pod ciężarem twojej ręki, gdyż zawziętością mnie napełniłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie siadałem w kręgu żartujących, aby się bawić. Pod Twoją ręką siadałem samotny, gdyż napełniłeś mnie oburzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie siadałem w wesołym gronie, aby się bawić. Byłem samotny, przytłoczony ciężarem Twego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zasiadałem w kole roześmianych, aby się weselić. Pod ciężarem Twej ręki siedzę samotny, uczyniłeś ze mnie naczynie gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не сів у зборі тих, що глумилися, але я стерігся від лиця твоєї руки. Я сам сидів, бо я наповнився гіркотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przesiadywałem w kole wesołych, by się radować; samotny siadałem przed Twą ręką, bo napełniłeś mnie zgryzotą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zasiadałem w zaufanym gronie tych, którzy stroją sobie żarty, i nie zacząłem się wielce radować. Za sprawą twej ręki usiadłem zupełnie sam, bo napełniłeś mnie potępieniem. |